

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»
(СФИ)

Принято
ученым советом СФИ
протокол от 21.09.2020 № 6
(в ред., принятой ученым советом,
протокол от 25.08.2025 № 4)

Утверждено
приказом ректора
от 29.10.2020 № 52/1-20 од
(в ред., утвержденной приказом ректора
от 26.08.2025 № 42-25 од)

**Историко-критические исследования
и переводы Библии**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Направление подготовки:
Уровень:
Направленность (профиль):

48.03.01 Теология
Бакалавриат
Теория и история православной
теологии

Квалификация:
Форма обучения:
Год начала подготовки:

Бакалавр
Очная, очно-заочная, заочная
2025

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Историко-критические исследования и переводы Библии

Разработан в соответствии с:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 48.03.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 № 1110)

Разработчик(и):

Г. Г. Ястребов

А. Б. Сомов, к. теологии, доцент

Рецензент(ы):

Е. Б. Смагина, к. филол. н.

Одобрено на заседании кафедры:

Кафедра богословия

Протокол от 21.08.2025 № 1

1. Оценочные средства для проверки сформированности компетенций по дисциплине

Оценочными средствами текущего контроля успеваемости и посещаемости по дисциплине в ходе обучения и процессе формирования компетенций являются:

- журнал учета успеваемости и посещаемости обучающихся.

Оценочными средствами для проверки сформированности компетенций в процессе промежуточной аттестации являются:

- список тем к итоговому семинару,
- тестовое задание.

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства: текущий контроль успеваемости (ТКУ), промежуточная аттестация (ПА)
ОПК-1 Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач.	ИОПК-1.2 Имеет базовые сведения о книгах Священного Писания, историческом контексте событий Священной истории, начальные сведения библейской текстологии.	Знать: - особенности историко-критического метода и основных стратегий библейского перевода; - историю возникновения библейской критики; - основные направления библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.); - историю основных древних и современных переводов Священного Писания; - базовые принципы современного библейского перевода. Уметь: - пользоваться комментариями к различным версиям перевода Священного Писания; - воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его; - пользоваться результатами работ	ТКУ: журнал учета успеваемости и посещаемости обучающихся. ПА: список тем к итоговому семинару, тестовое задание

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства: текущий контроль успеваемости (ТКУ), промежуточная аттестация (ПА)
		классических и современных авторов, анализирующих тексты Нового и Ветхого Завета; - формулировать собственные выводы и критически их оценивать; - ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета. Владеть: - навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.	

2. Уровни сформированности компетенций, шкалы оценивания

Уровень сформированности компетенций	Оценка
Повышенный	«Отлично»
Базовый	«Хорошо»
Пороговый	«Удовлетворительно»
Не достигнут пороговый уровень	«Неудовлетворительно»

3. Контрольные задания. Критерии оценивания

3.1. Текущий контроль успеваемости

Форма

Учет посещаемости занятий.

Периодичность

Текущий контроль успеваемости проводится в течение семестра.

Порядок проведения

Преподаватель ведет учет посещаемости студентов. В случае отсутствия студента в журнале текущего контроля успеваемости и посещаемости ставится отметка «Н» (не был).

3.2. Промежуточная аттестация

Форма

Зачет с оценкой.

Периодичность

По завершении изучения дисциплины в конце семестра.

Порядок проведения

На итоговом семинаре студент делает доклад по одной из тем.

Список тем к итоговому семинару

1. Аргумент «редакторская усталость» в пользу приоритета Мк: казнь Иоанна Крестителя.
2. Аргумент «редакторская усталость» в пользу приоритета Мк: исцеление прокаженного.
3. Аргументы в пользу иудеохристианского и языкохристианского происхождения Q.
4. Существовал ли Q?
5. Попытка обоснования приоритета Мф.
6. Попытка обоснования тезиса том, что более ранняя версия рассказа о сотнике отражена у Матфея.
7. Попытка обоснования тезиса о том, что более ранняя версия рассказа о сотнике отражена у Луки.
8. «Не введи нас в искушение»: комментарий к богословскому спору.

Литература

Дж. Данн, Единство и многообразие в Новом Завете. М.: ББИ, 2009.

Д. Кроссан. Библия: ужас и надежда главных тем священной книги. М.: ЭКСМО, 2015.

У. Луц, Нагорная проповедь. М.: ББИ, 2014.

Дж. Чарльзуорт, «Исторический Иисус и экзегетическое богословие». // Страницы 6:3 (2001), 336-355.

Критерии оценивания

Оценка *«отлично»* выставляется, если студент показывает навыки самостоятельного критического анализа, способен анализировать текст, приводя самостоятельные аргументы за и против; если пересказ материалов лекций и книг занимает не более половины доклада; если учтена научная литература.

Оценка *«хорошо»* выставляется, если студент способен понять и пересказать критический анализ с аргументами за и против, взятый из научной литературы.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если студент способен понять основные идеи критического анализа, допускает 3-4 незначительные ошибки.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется, если студент не способен ни самостоятельно анализировать текст методами исторической критики, ни пересказать анализы из научной литературы; если пересказы примеров из научной литературы содержат грубые ошибки.

Для проведения промежуточной аттестации может использоваться тестовое задание.

Тестовое задание содержит 30 вопросов, в каждом вопросе необходимо выбрать один правильный вариант ответа. Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл, ниже даны правильные ответы (ключи к тесту).

1. Какие задачи ставит перед собой анализ источников?
 1. Реконструкцию текста оригинала.
 2. Выявление источников, которыми пользовался автор.
 3. Литературный анализ текста.

2. В чем суть гипотезы двух источников в синоптической проблеме?
 1. Приоритет Марка, независимая опора Мф и Лк на Мк и источник Q.
 2. Приоритет Марка, опора Лк на Мк и Мф.
 3. Приоритет Матфея, независимая опора Мк и Лк на Мф и источник Q.

3. Каков статус гипотезы двух источников в современной науке?
 1. Более столетия принята большинством ученых.
 2. Опровергнута в конце XX века.
 3. Не опровергнута, но большинство ученых относятся к ней скептически.

4. Какое из Евангелий называет первым святоотеческое предание?
 1. Евангелие от Марка.
 2. Евангелие от Иоанна.
 3. Евангелие от Матфея.

5. Каковы главные аргументы в пользу источника Q?
 1. Свидетельство церковного предания о таком источнике.
 2. Общий материал Мф и Лк при их независимости друг от друга.
 3. Находка источника Q среди рукописей одной из античных библиотек.

6. В чем суть анализа редакций?
 1. В литературном анализе окончательного варианта текста.
 2. В выявлении первоначального варианта текста.
 3. В анализе того, как автор редактировал свои источники.

7. Какое из этих посланий Павлова корпуса обычно считается псевдонимным?
 1. 1 Тимофея.
 2. Послание к Римлянам.
 3. Послание к Галатам.

8. Какими материалами преимущественно занимается анализ форм?
 1. Гипотетическими первоначальными редакциями письменных текстов.
 2. Преданиями до их письменной фиксации.
 3. Окончательными редакциями письменных текстов.

9. Что обозначает понятие Sitz im Leben («место в жизни»)?
 1. Жизненную ситуацию, в которой сформировались материалы того или иного предания.
 2. Актуализацию евангельского текста в современной общине.
 3. Место отрывка в контексте Нового Завета.

10. Какое значение для истории раннего христианства имеет решение синоптической проблемы?
 1. От ее решения ничего существенного не зависит.
 2. Показывает, как Евангелие от Иоанна соотносится с синоптиками.

3. Показывает богословские и литературные траектории развития христианства.

11. Каков статус «документарной гипотезы» происхождения Пятикнижия в современной науке:

1. Признана почти всеми учеными.
2. Утратила статус широкого консенсуса, но имеет ряд сторонников.
3. Опровергнута.

12. Каков взгляд археологии на историчность исхода из Египта?

1. Поставлено под сомнение, но и не опровергнуто.
2. Полностью опровергнуто.
3. Полностью доказано.

13. Каким временем обычно датируют исход из Египта ученые, которые предполагают его историчность?

1. X век до н.э.
2. XVI век до н.э.
3. XIII век до н.э.

14. Что говорит археология об истреблении ханаанеев войсками Иисуса Навина?

1. Показывает, что этого истребления не было.
2. Показывает, что все ханаанеи были истреблены.
3. Показывает, что половина ханаанеев подверглась истреблению.

15. В чем суть поиска исторического Иисуса?

1. В сопоставлении сведений канонических Евангелий.
2. В установлении фактов и обстоятельств жизни Иисуса из Назарета.
3. В поиске того, что весть об Иисусе может сказать современному читателю.

16. В чем суть гипотезы Вайса-Швейцера?

1. Иисус был апокалиптическим пророком.
2. Иисус принадлежал к ветхозаветной традиции Премудрости.
3. Иисус был представителем рационалистического течения в иудаизме.

17. Каковы основные выводы семинара по Иисусу?

1. Иисус принадлежал к пророческой традиции.
2. Иисус мыслил о себе в категориях никейской христологии.
3. Иисус – учитель контркультурной мудрости.

18. Какова главная особенность современной волны поисков исторического Иисуса?

1. Внимание к параллелям между учением Иисуса и греко-римскими философиями.
2. Внимание к принадлежности Иисуса к еврейскому миру и иудаизму.
3. Крайне скептическая оценка исторической достоверности Евангелий.

19. В чем состоит принцип динамической эквивалентности в переводах?

1. В следовании букве оригинала.
2. В следовании указаниям церковных авторитетов.
3. В передаче смысла оригинала наиболее естественным для языка образом.

20. Какой из этих переводов чаще использует динамической эквивалентности?

1. Перевод Кузнецовой («Радостная весть»).

2. Синодальный.
3. Кирилла и Мефодия.

21. Какой из этих переводов чаще использует принцип формальной эквивалентности?

1. The Living Bible.
2. Good News Bible.
3. Библия короля Якова.

22. Какой из данных переводов первой заповеди блаженства ближе к принципу формальной эквивалентности?

1. «Блаженны нищие духом».
2. «Блаженны нищие, которых такими сделал Дух».
3. «Блаженны добровольно нищие ради Духа».

23. Какой из этих русских переводов синоптических Евангелий склонен к наиболее обильным экспликациям (интерпретирующим добавлениям переводчика)?

1. Синодальный.
2. РБО.
3. Кассиановский.

24. Всякий ли перевод есть интерпретация?

1. Да, всякий.
2. Только у некомпетентных переводчиков.
3. Только у компетентных переводчиков.

25. Когда началась критическая оценка Вульгаты в западной культуре?

1. В XX веке.
2. В эпоху Возрождения.
3. В Новое время.

26. На какой из этих изводов более всего ориентировались Кирилл и Мефодий?

1. Септуагинту.
2. Масоретский текст.
3. Вульгату.

27. Каков статус Септуагинты в традиционном иудаизме?

1. Канонический, наряду с масоретским текстом.
2. Неканонический, но авторитетный.
3. Неканонический и неавторитетный.

28. Кто из дореволюционных русских ученых много переводил Септуагинту?

1. А. Карташев.
2. П. Юнгер.
3. Филарет Дроздов.

29. Когда возродился широкий интерес христианской экзегезы к масоретскому тексту?

1. В Новое время.
2. После второй мировой войны.
3. Он никогда не терялся.

30. Какой из этих изводов взят за основной ориентир в ветхозаветной части перевода

РБО?

1. Церковно-славянский
2. Масоретский.
3. Септуагинта.

Ключи к тесту

1-2
2-1
3-1
4-3
5-2
6-3
7-1
8-2
9-1
10-3
11-2
12-1
13-3
14-1
15-2
16-1
17-3
18-2
19-3
20-1
21-3
22-1
23-2
24-1
25-2
26-1
27-1
28-2
29-1
30-2

Критерии оценивания

24–30 отлично;
16–23 хорошо;
9–15 удовлетворительно;
1–8 неудовлетворительно.